



LIKKUTEI TORAH • SHIR HASHIRIM • MAAMAR 9

לסוסתי ברכבי פרעה דמיתוך רעיתי

“A Mi yegua entre los carros del
faraón te he comparado, amada mía”



El “caballo”, las letras que transportan sin comprender, hace descender la luz divina hasta los lugares más bajos y también lleva al Hombre superno hacia arriba, más allá del nivel del Hombre, hasta D'os, que “no es un hombre”; su fuerza no proviene de sí mismo, sino de la esencia de D'os, y por eso Israel, mediante la Torá y las mitzvot, es comparado con la yegua de D'os.

DEDICADO EN HONOR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ”ל

El padre del Rebe, Reb Leví Itzjak



LikuteiTorah.com

LA PARASHÁ JASÍDICA

likuteitorah.com/es/likutei-torah/shir-hashirim/9/

LA IDEA CENTRAL

El “caballo”, las letras que transportan sin comprender, hace descender la luz divina hasta los lugares más bajos y también lleva al Hombre superno hacia arriba, más allá del nivel del Hombre, hasta D'os, que “no es un hombre”; su fuerza no proviene de sí mismo, sino de la esencia de D'os, y por eso Israel, mediante la Torá y las mitzvot, es comparado con la yegua de D'os.

Cada sección: el hebreo, luego la traducción y luego una breve explicación bajo una línea dorada. Los números pequeños en el hebreo remiten a las notas del final.

EL MAAMAR EN BREVE

D'os tiene varios “carros”: las Jayot de la visión de Yejezkel, los caballos de la de Zejariá y el querubín sobre el que cabalga de noche. Todos se definen en relación con el Hombre superno sobre el trono, cuyos miembros y tendones son los 248 mandamientos positivos y los 365 prohibiciones, y que representa el descenso de la Luz Infinita a través de los seis días de la semana. Ese descenso sirve al ascenso de Shabat mediante la refinación de noga, una labor de conquista que necesita un caballo veloz para llegar tan abajo. Mientras el Templo estaba en pie, los profetas veían Jayot que llevan y son llevadas, cercanas a la luz que transportan; en el exilio, la luz desciende a través de “letras”, caballos que corren sin comprender a su jinete. Sin embargo, el caballo también lleva hacia arriba: el alma anhela a D'os “en la noche”, más allá de la razón, y el caballo corre por encima del Hombre sobre el trono, hacia D'os, que “no es un hombre”. Su fuerza es la esencia misma de D'os, “el rocío que gotea de Atika Kadisha”. Por eso Israel, “amada” y “sustentadora” de D'os, es comparado con Su yegua: mediante la Torá y las mitzvot, hace descender vida a los mundos y eleva al Hombre superno más allá de sí mismo.

ESQUEMA

- 1 Los carros de D'os y el Hombre superno** ¶1-2
D'os cabalga sobre varios carros, todos definidos por el Hombre sobre el trono, cuyos miembros y tendones son los mandamientos positivos y las prohibiciones, y que representa el descenso de la Luz Infinita a través de los seis días.
- 2 Un descenso en aras de un ascenso** ¶3-4
El descenso de la semana sirve al ascenso de Shabat mediante la refinación de noga, una labor de conquista que requiere el nivel del Hombre y caballos veloces para llegar tan abajo.

3 Jayot y caballos

¶5

En los tiempos del Templo, los profetas veían Jayot que llevan y son llevadas; en el exilio, la luz desciende a través de las letras, caballos que no comprenden, y el alma asciende por medio de ellas con un anhelo que trasciende la razón.

4 Más alto que el Hombre sobre el trono

¶6

En el exilio, el caballo corre por encima del Hombre, hacia D'os, que “no es un hombre”; su fuerza proviene de la esencia de D'os, el rocío de Atika en Shabat, y su contraparte es el caballo de los carros del faraón, en el que la Divinidad solo circunda.

5 “Amada mía”, mi sustentadora

¶7

Mediante la Torá y las mitzvot, Israel sustenta los mundos, como el alimento sustenta el cuerpo, y, al igual que un caballo, eleva al Hombre superno al nivel de “Él no es un hombre”.

CONCEPTOS CLAVE

Carro (merkavá) מרכבה

Algo que está entregado por completo a la voluntad de Aquel que lo monta; el maamar contrapone las Jayot de la visión de Yejezkel a los caballos de la de Zejariá.

El Hombre superno אדם העליון

La semejanza de un hombre sobre el trono, cuyos 248 miembros y 365 tendones son los mandamientos positivos y las prohibiciones, las vasijas y las luces.

Jayot que llevan y son llevadas חיות נושאות ומנושאות

Las criaturas sagradas que parecen llevar el trono, pero son llevadas por él; esto indica su proximidad a la luz que cabalga sobre ellas.

Caballo (sus) סוס

Las letras, que transportan a su jinete sin comprenderlo; hacen descender la luz hasta los lugares más bajos y pueden elevar al jinete por encima de lo que podría alcanzar por sí mismo.

Descenso en aras de un ascenso ירידה לצורך עליה

El principio de que la luz desciende durante la semana en aras del ascenso de Shabat.

Adam y Elyón אדם, עליון

Adam (hombre) es adameh l'Elyon, una semejanza del Altísimo; D'os mismo “no es un hombre” y está por encima de esa semejanza.

El rocío de Atika Kadisha טלאת דגטיף מעתיקא קדישא

Luz del nivel más interior de Kéter que llena a Zeir Anpín en Shabat y da al caballo la fuerza para ascender.

Despertar desde abajo y desde arriba ואתערותא דלתתא ואתערותא דלעילא

Caballos femeninos y masculinos: la iniciativa humana y la respuesta divina; por encima de ambos hay un despertar desde arriba que llega sin iniciativa alguna, extraído de Atika.

Circundante (makif) מקיף

Luz que rodea en vez de ingresar; en la kelipá, la Divinidad solo circunda, e Israel, mediante la Torá y las mitzvot, es comparado con el nivel circundante de “mi yegua”.

SECCIÓN 1 • 11-2

Los carros de D'os y el Hombre superno

1 לסוסתי¹ ברכבי פרעה דמיתך רעיתי². כי הנה כתיב לא בגבורת הסוס יחפץ³. והענין כי הנה כתיב כי תרכב על סוסך⁴ כו'

“A mi yegua entre los carros del Faraón te he comparado, amada mía”. Pues está escrito: “No se complace en la fuerza del caballo”. La explicación: está escrito: “Porque cabalgas sobre Tus caballos, etc.”

El maamar comienza con un versículo del Cantar de los Cantares, en el que la amada, Israel, es comparada con una yegua entre los carros del Faraón. Para explicarlo, se citan otros dos versículos sobre caballos: “No se complace en la fuerza del caballo” (Salmos 147:10), y las palabras de Habacuc acerca de D'os cabalgando sobre Sus caballos.

כי מלשון אם תרכב על סוסך שיש כמה בחינת מרכבות להקב"ה מרכבת יחזקאל פני ארי פני שור⁵ כו' ומרכבות זכריה⁶ סוסים שחורים⁷ סוסים לבנים כו'.

Pues [la palabra ki aquí] tiene el sentido de im, “si”: “si cabalgas sobre Tus caballos”, [lo que implica] que el Santo, bendito sea, tiene varios niveles de carros: el carro de Yejezkel, “el rostro de un león, el rostro de un buey, etc.”, y los carros de Zejariá, “caballos negros, caballos blancos, etc.”

Entender la palabra ki como “si” sugiere que cabalgar sobre caballos es solo una de las maneras de D'os: Él tiene varios tipos de “carros”. Yejezkel vio un carro de Jayot (criaturas sagradas) con rostros de león, de buey y de otros seres, mientras que Zejariá vio carros tirados por caballos de distintos colores.

וגם אמרין בגמ' (ע"ז ג' ע"ב) ובלילא מאי קעביד רוכב על כרוב קל שלו ושט⁸ כו'.

También decimos en la Guemará (Avodah Zarah 3b): “Y de noche, ¿qué hace? Cabalga sobre Su querubín ligero y vuela, etc.”

El Talmud dice que de noche D'os “cabalga sobre Su querubín ligero” y vuela a través de dieciocho mil mundos. Esto añade otro tipo de carro, el querubín, a las Jayot y los caballos.

וכמשל המלך שיש לו כמה מיני מרכבות פעם משתמש במרכבה זו ופעם במרכבה זו. והנה כל בחי ומדרגות המרכבה הוא לגבי בחינת אדם העליון וכמ"ש

Es como el ejemplo de un rey que tiene varios tipos de carros: en un momento usa este carro y en otro, aquel. Ahora bien, todos los niveles y grados del carro se definen en relación con el nivel del Hombre supremo, como está escrito:

Un rey elige entre sus carruajes y, del mismo modo, D'os es “transportado” de distintas maneras en distintos momentos. Cada modo del carro se define por su relación con el “Hombre supremo”, la figura que Yejezkel vio sobre el trono.

ועל דמות הכסא דמות כמראה אדם⁹ כו' שהוא בחינת רמ"ח מצות עשה רמ"ח פיקודין רמ"ח אברין דמלכא ושס"ה לא תעשה שס"ה גידים

“Y sobre la semejanza del trono, una semejanza con apariencia de hombre, etc.” Este es el nivel de los 248 mandamientos positivos, “los 248 preceptos, los 248 miembros del Rey”, y los 365 mandamientos prohibitivos, los 365 tendones,

Sobre el trono, Yejezkel vio “una semejanza con apariencia de hombre”. Este Hombre está constituido por los mandamientos: los 248 mandamientos positivos son llamados los 248 “miembros del Rey”, y los 365 mandamientos prohibitivos corresponden a los 365 tendones del cuerpo.

שהם בחי' אורות וכלים ורמ"ח אברים בחינת כלים ושס"ה גידים בחינת אורות הממשיכים הדם הוא הנפש¹⁰ חיות האברים¹¹ וכמארז"ל י"ה עם שמי שס"ה.^{12, 13}

que son el nivel de luces y vasijas: los 248 miembros son el nivel de las vasijas, y los 365 tendones, el nivel de las luces, que transmiten la sangre (“la sangre es el alma”), la fuerza vital de los miembros. Como dijeron nuestros Sabios, de bendita memoria: “Yud-Hei junto con Shemi (‘Mi Nombre’) suma 365,

Los miembros son vasijas y los tendones son luces, pues estos conducen la sangre, que la Torá llama “el alma”, y así dan vida a los miembros. La enseñanza de los Sabios vincula los 365 mandamientos prohibitivos con las dos primeras letras del Nombre de D'os: Shemi (“Mi Nombre”) tiene el valor numérico de 350 y, sumado a Yud-Hei (15), da 365.

2 וזכרי עם ו"ה רמ"ח שס"ה מצות לא תעשה מבחינת י"ה ורמ"ח מ"ע מו"ה ובחינת אדם זה

y Zijrí («Mi recuerdo») junto con Vav-Hei suma 248: las 365 mitzvot prohibitivas provienen del nivel de Yud-Hei, y las 248 mitzvot positivas, de Vav-Hei. Y este nivel del Hombre,

La enseñanza continúa: Zijrí («Mi recuerdo», 237) junto con Vav-Hei (11) suma 248. Así, las prohibiciones provienen de las letras superiores del Nombre, Yud-Hei, y las mitzvot positivas, de las inferiores, Vav-Hei; juntas conforman al Hombre supremo.

שהוא בחינת אורות וכלים המשכת אור א"ס ב"ה והארתו בתחתונים בבחינת ירידה והשתלשלות בששת ימי המעשה יום ראשון בחסד כו'.

que es el nivel de luces y vasijas, consiste en la proyección de la Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito sea, y su iluminación en los mundos inferiores, mediante descenso y la cadena descendente de los mundos (hishtalshelut), durante los seis días de la obra: el primer día, en Jésed (bondad), etc.

Este Hombre de luces y vasijas es el modo en que la Luz Infinita desciende, paso a paso, a los mundos inferiores. El descenso se despliega durante los seis días de la semana, cada uno regido por un atributo, comenzando con Jésed (bondad) el primer día.

SECCIÓN 2 • 13-4

Un descenso en aras de un ascenso

3 והנה תכלית ירידות המדרגות והשתלשלות הארות אור א"ס ב"ה בששת ימי המעשה הוא כדי שיהיה עליה ביום השבת כנודע כי ירידה לצורך עליה^{14,15} היא כנודע.

Ahora bien, el propósito de los descensos de los niveles y de la cadena descendente de los mundos (hishtalshelut) de las iluminaciones de la Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito sea, durante los seis días de labor es que haya un ascenso en el día de Shabat, como es sabido; pues se trata de un descenso en aras de un ascenso, como es sabido.

Durante los días de la semana, la luz divina desciende nivel tras nivel, pero ese descenso tiene un propósito: en Shabat todo asciende. Esto responde al principio de que un descenso es “en aras de un ascenso”, frase que el Talmud emplea en otro contexto.

דהיינו ע"י בירור מלבושי נוגה כו' בימות החול. ולכן צריך המשכות אור א"ס ב"ה מבחינת אדם דוקא כי האיש דרכו לכבוש¹⁶ ולעשות מלחמה לאכפייא כו'.

Es decir, mediante la refinación de las vestimentas de Noga, etc., durante los días de la semana. Por eso se necesitan continuaciones de la Luz Infinita, bendito sea, específicamente desde el nivel de Hombre, pues “es propio del hombre conquistar” y librar una guerra, para someter, etc.

Durante la semana, el descenso refina las “vestimentas de Noga”: las cosas mundanas permitidas que pertenecen a la kelipá de Noga, la cáscara translúcida en la que el bien y el mal están mezclados, para que sus chispas puedan ascender en Shabat. Esta labor requiere la cualidad de “hombre”, cuyo modo, como dice el Talmud, es conquistar: librar una guerra y someter a la sitra ajra (el otro lado).

4 והנה כתיב סוס מוכן למלחמה^{17,18} שבכדי לירד למקום המלחמה צ"ל בחינת סוס רץ כמו עד"מ שהסוס רץ למקום שאין האדם מגיע שם מפני מרחק המקום, וכך עד"מ מפני הירידה הגדולה מאיגרא רמה¹⁹ כו'

Ahora bien, está escrito: “El caballo está preparado para la batalla”. Para descender al lugar de la batalla, debe haber el nivel de un caballo que corre; tal como, a modo de analogía, un caballo corre hacia un lugar al que una persona no llega debido a la distancia. Así también, a modo de analogía, a causa del gran descenso, “desde un techo elevado, etc.”,

El versículo dice que un caballo está “preparado” para la batalla: para llegar al campo de batalla se necesita un caballo que corra, capaz de llevar a su jinete a un lugar demasiado distante para que él llegue a pie. Así también, la luz divina debe descender mucho, “desde un techo elevado [hasta un pozo profundo]”, como dice el dicho, para llegar al mundo inferior. El versículo mismo (Proverbs 21:31) dice: “para el día de la batalla”.

להיות אור א"ס ב"ה שכשמו כן הוא אור א"ס ואין תכלית כו' שורה ומתגלה בתחתונים צ"ל בבחינת מרכבות סוסים רצים כו'.

para que la Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito sea Él —que, como indica Su nombre, es una luz sin fin ni límite, etc.— repose y se revele en los mundos inferiores, debe hacerlo por medio de carros de caballos que corren, etc.

La Luz Infinita, como indica Su nombre, no tiene fin ni límite. Para que una luz así repose y se revele en los mundos inferiores, debe ser transportada hacia abajo por “carros de caballos que corren”, capaces de atravesar la inmensa distancia.

SECCIÓN 3 • 15

Jayot y caballos

5 ולכן ישעיה ²⁰ ויזקאל שהיו בזמן הבית וקרוב לו שאז היו ישראל במעלה עליונה לא היה

Por lo tanto, Yeshayahu y Yejezkel, que vivieron en la época del Templo y cerca de ella, cuando Israel se encontraba en un nivel elevado, no había

Yeshayahu profetizó mientras estaba en pie el Primer Templo, y Yejezkel vivió cerca de esa época. En aquel tiempo el pueblo judío se encontraba en un nivel elevado, por lo que la luz divina no había descendido demasiado.

אור א"ס ב"ה בבחי' ירידה והשפלה כ"כ שימות החול אינם רחוקים כ"כ מיום השבת לכך ראו את המרכבה בבחינת פני אריה פני שור כו'

una descenso y un rebajamiento tan grandes de la Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito sea, pues los días de la semana no estaban tan alejados del día de Shabat; por eso vieron la carroza bajo la forma de “el rostro de un león, el rostro de un buey, etc.”,

Como entonces los días de la semana no estaban lejos de Shabat —es decir, el descenso de la luz no era extremo—, estos profetas vieron la carroza bajo la forma de las Jayot, con rostros de león, de buey y semejantes.

שהחיות נושאות ^{21,22} ומנושאות עם הכסא שהכסא נושא אותם ²³ גם כן שאינם בבחי' ריחוק מקום כ"כ שיש להם איזה שייכות בצד מה לגבי הארות אור א"ס ב"ה הרוכב עליהם.

porque las Jayot llevan y son llevadas junto con el Trono, pues el Trono también las lleva; ya que no están tan alejadas en el espacio, tienen cierta relación, en alguna medida, con las iluminaciones de la Luz Infinita, bendito sea, que cabalga sobre ellas.

Las Jayot llevan el Trono y, a la vez, son llevadas por él, como escribe Rabbeinu Bajya en nombre de Pirkei DeRabbi Eliezer. Este vínculo mutuo muestra que no están lejos de la luz que cabalga sobre ellas y que tienen cierta conexión con ella.

משא"כ זכריה ראה את המרכבה בבחינת סוסים שהם רצים כו' ואינם מנושאים כלל שאין להם ערך ויחוס והשגה במה שרוכב עליהם כלל שהסוס הוא בחינת אותיות כו' שאין בהם השכלה.

En cambio, Zejariá vio la carroza bajo la forma de caballos, que corren, etc., y no son llevados en absoluto; pues no tienen proporción, relación ni comprensión alguna de aquello que cabalga sobre ellos, ya que el caballo corresponde al nivel de las letras, etc., en las que no hay intelecto.

Zejariá vio caballos en cambio: los caballos corren, pero nunca son llevados, y un caballo no comprende a quien lo monta. Del mismo modo, las "letras", es decir, las palabras del habla, transmiten significado, pero no tienen comprensión propia.

(והיינו לפי שירידת המלכות בגלות היא בחינת הירידה שלא בדרך ירידת וסדר המדרגות רק בבחי' אותיות שירדו מלמעלה מעלה ונתלבשו למטה מטה מ שא"כ ישעיה ויחזקאל ראו המרכבה פני אריה ופני שור כו')

(Esto se debe a que el descenso de Maljut (soberanía) durante el exilio es un descenso que no sigue el modo del descenso y el orden de los niveles, sino únicamente el modo de las letras, que descendieron desde las alturas más elevadas y se revistieron en las profundidades más bajas. Yeshayahu y Yejezkel, en cambio, vieron la carroza [como] "el rostro de un león y el rostro de un buey, etc.",

El paréntesis explica el vínculo entre los caballos y el exilio. Durante el exilio, Maljut —la presencia divina que da vida al mundo— desciende no mediante la cadena ordenada de los niveles, sino por medio de "letras", que descienden desde lo más elevado hasta lo más bajo. Las visiones de Yeshayahu y Yejezkel eran diferentes.

שהן המשכות המדות שנלקחו מחכמה דרך ירידת סדר המדרגות והתלבשות החכמה עצמה היא כמדות כו' ועמ"ש ההפרש בין קבלת המדות מהשכל ובין האותיות בד"ה וייצר כו' את האדם בפ' בראשית ע"ש).

que son emanaciones de los atributos emocionales (midot), tomados de Jojmá (sabiduría) mediante el descenso ordenado de los niveles, de modo que la propia Jojmá se reviste en los atributos, etc. Véase lo escrito acerca de la diferencia entre recibir los atributos del intelecto y [recibir] las letras, en el discurso que comienza "Y formó, etc., al hombre", en la Parshá de Bereshit; véase allí.)

Los rostros de las Jayot representan atributos emocionales que proceden de Jojmá mediante un descenso ordenado, de modo que la sabiduría misma se reviste en ellos, así como el sentimiento se desarrolla a partir de la comprensión. El texto remite a un discurso de la Parshá de Bereshit que explica en qué se diferencia esto de la relación de las letras con el intelecto.

והנה כמו שהירידה היא בבחינת סוס כך הוא עליי ג"כ בבחינת סוס כמ"ש נפשי אויתך בלילה.²⁴

Ahora bien, así como el descenso se encuentra en el nivel del caballo, también el ascenso se produce en el nivel del caballo, como está escrito: "Con mi alma te he anhelado durante la noche".

Así como la luz desciende a través del "caballo", también el ascenso del alma se produce a través del caballo. Las palabras de Yeshayahu, "Con mi alma te he anhelado durante la noche", describen ese ascenso.

פ"י בזמן שאין בהמ"ק קיים נפשי אויתך בלא טעם ודעת בבחי' נפשי אויתך כו'.

Es decir, cuando el Templo no está en pie: "Con mi alma te he anhelado", sin razón ni comprensión, en el nivel de "mi alma", en el nivel de las letras, etc.

La "noche" es el tiempo en que el Templo no está en pie. Entonces el alma anhela a D'os sin razón ni comprensión, desde el nivel de néfesh ("mi alma"), que corresponde a las letras: el caballo que lleva hacia arriba sin comprender.

SECCIÓN 4 • 16

Más alto que el Hombre sobre el trono

6 וכתב עד מהרה ירוץ דברו^{25,26} שהסוס רץ למקום שאין האדם יכול לילך בעצמו ברגליו כך עד"מ

כתב והארץ הדום רגלי²⁷ והסוס רץ למקום שאין רגליו משיגים

También está escrito: "Su palabra corre muy velozmente", pues el caballo corre a un lugar adonde la persona no puede ir por sí misma, con sus propios pies. Así también, a modo de analogía, está escrito: "y la tierra es el escabel de Mis pies", y el caballo corre a un lugar que Sus pies no alcanzan.

En los Salmos se dice que la palabra de D'os "corre", como un caballo, y un caballo corre adonde la persona no puede llegar con sus propios pies. Isaías llama a la tierra "el escabel" de D'os; por eso, Sus "pies" representan el nivel de Divinidad que llega hasta el mundo, y el caballo corre a lugares que esos "pies" no pueden alcanzar.

והוא דוקא בזמן שאין בהמ"ק קיים שאין כח ברגלים להיות בחי' חיות נושאות ומנושאות כו'

Esto sucede específicamente cuando el Santo Templo no está en pie, cuando los pies no tienen fuerza para ser del nivel de las Jayot que transportan y son transportadas, etc.

Esto sucede específicamente cuando el Templo no está en pie. Entonces los "pies" carecen de la fuerza necesaria para ser Jayot que transportan y son transportadas, como en las visiones de los profetas de la época del Templo.

אזי הסוס רץ למעלה מעלה עד רום המעלות למעלה מבחי אדם שעל הכסא כי בחינת אדם הוא אדמה לעליון^{28,29} משא"כ עליון ממש כו'

Entonces el caballo corre cada vez más alto, hasta las cumbres más elevadas, por encima del nivel del Hombre sobre el trono. Pues el nivel de Hombre (adam) es “seré semejante (adame) al Altísimo (Elyón)”, lo cual no se aplica al Altísimo mismo, etc.

En el exilio, el caballo corre aún más alto, por encima del Hombre sobre el trono. La palabra adam (hombre) se interpreta como adame l'Elyón, “seré semejante al Altísimo”: el Hombre es solo una semejanza del Altísimo, no el Altísimo mismo.

(ועמ"ש במ"א ע"פ אתם נצבים³⁰ מענין פ"י עליון כו') כדכתיב ה' איש מלחמה^{31,32} פ"י מה שהו"י נקרא בשם איש הוא בבחי' מלחמה להיות נקרא בשם איש ואדם.

(Véase lo escrito en otro lugar, sobre el versículo “Ustedes están de pie”, acerca del significado de Elyón, etc.) Como está escrito: “Havaia es un hombre de guerra”; es decir, que Havaia sea llamado con el nombre de “hombre” corresponde al aspecto de la guerra: llegar a ser llamado con los nombres ish y adam (“hombre”).

Para explicar el significado de Elyón, el texto remite al discurso sobre “Ustedes están de pie”. En el Cántico del Mar, D'os es llamado “un hombre de guerra”: es con vistas a la guerra que Havaia adopta los nombres ish y adam, “hombre”.

אבל באמת כי לא אדם הוא להנחם³³ כתיב (ועמ"ש מזה בביאור ע"פ זכור³⁴ את יום השבת לקדשו)

Pero en verdad está escrito: “pues Él no es un hombre para que se arrepienta”. (Véase lo escrito sobre esto en la explicación de “Recuerda el día de Shabat para santificarlo”).

En verdad, como le dijo Shmuel a Shaúl, D'os “no es un hombre para que se arrepienta”: en Sí mismo, Él está más allá del nivel del Hombre. El texto remite a un análisis más amplio en la explicación de “Recuerda el día de Shabat”, en Torah Ohr.

והגם שהוא בבחי' סוס שאין בו השכלה להשיג את הרוכב כו' מ"מ יש בו בחי' זו להעלות את הרוכב מעלה מעלה כו'.

Y aunque se encuentra en el nivel de un caballo, que no tiene intelecto para comprender al jinete, etc., posee, sin embargo, esta cualidad: elevar al jinete cada vez más alto, etc.

El caballo no comprende a su jinete y, sin embargo, puede llevarlo cada vez más alto. Así, el “caballo” puede elevar al Hombre supremo más allá de su propio nivel.

(ועיין מ"ש בד"ה יביאו לבוש מלכות³⁵ בענין וסוס אשר רכב עליו המלך³⁶ שריצת הסוס גדולה מריצת הכרוב כו' ובד"ה וקבל היהודים³⁷ ובפ' בשלח בד"ה אז ישיר משה^{38,39} ובד"ה אשירה⁴⁰ כו' כי גאה גאה)

(Véase lo escrito en el discurso que comienza “Que traigan vestiduras reales”, acerca de “y el caballo en el que ha montado el rey”: que el caballo corre más rápido que el querubín, etc.; y en el discurso que comienza “Y los judíos aceptaron”; y en Parshat Beshalaj, en el discurso que comienza “Entonces cantó Moshé”, y en el discurso que comienza “Cantaré, etc., porque se ha exaltado grandemente”).

El paréntesis enumera otros discursos sobre el caballo: uno sobre la frase de Ester “y el caballo en el que ha montado el rey”, donde se explica que el caballo corre más rápido que el querubín; otro sobre “Y los judíos aceptaron”; y dos de Parshat Beshalaj sobre el Cántico del Mar.

אך הכח שיש לבחינת סוס כנ"ל. הנה כתיב לא בגבורת הסוס⁴¹ יחפץ שגבורת הסוס הנ"ל לא מצד עצמו הוא כ"א רוצה

Pero en cuanto a la fuerza que posee el nivel del caballo, como se mencionó antes: está escrito: “No desea la fuerza del caballo”; esto significa que la fuerza del caballo mencionada antes no proviene de él mismo; más bien, “D'os desea

Sin embargo, la fuerza del caballo no es propia. Así se interpreta aquí el versículo “No desea la fuerza del caballo”: la fuerza del caballo no proviene de él mismo.

ה' את יראיו את המיחלים לחסדו⁴² חסדו של הקב"ה בכבודו ובעצמו דהיינו מהותו ועצמותו של אור א"ס ב"ה נמשך ונשתלשל למטה להעלות בחינת סוס הנ"ל.

“A quienes lo temen, a quienes esperan Su bondad”: la bondad del Santo, bendito sea, en Su gloria y en Su esencia; es decir, el ser mismo y la esencia misma de la Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito sea, descienden y se despliegan, nivel tras nivel, hacia abajo, para elevar el nivel del caballo mencionado antes.

El versículo siguiente señala la fuente verdadera: “D'os desea a quienes lo temen, a quienes esperan Su bondad”. Esa bondad es la esencia misma de la Luz Infinita, que desciende nivel tras nivel para elevar al caballo.

וזהו בחינת טלא דנטיף מעתיקא קדישא⁴³ בשבת⁴⁴ כו' שהוא המשכות אור א"ס ב"ה מריש כל דרגין למטה ליתן כח ועוז לעליית הסוס כו'

Este es el nivel del “rocío que gotea de Atika Kadisha (el Santo Anciano)” en Shabat, etc.; es el descenso de la Luz Infinita, bendito sea, desde “la cabeza de todos los niveles” hacia abajo, para dar fuerza y vigor al ascenso del caballo, etc.

En la imagen del Zóhar, se trata del “rocío que gotea de Atika Kadisha”, el nivel más interior de Kéter; en Shabat, este rocío llena la cabeza de Zeir Anpín. Es una luz que desciende desde “la cabeza de todos los niveles” y da al caballo la fuerza para elevarse.

(והיינו כענין מ"ש בפ' בשלח בד"ה לסוסתי⁴⁵ שיש סוסין נוקבין וסוסין דוכרין^{46,47} אתעדל"ת ואתעדל"ע⁴⁸ כו' אך יש עוד אתעדל"ע שהם אותיות זכרים שהם באים שלא על ידי אתעדל"ת כלל כו' והיינו המשכות מבחינת עתיקא כו' ע"ש

(Esto es semejante a lo escrito en la parashá de Beshalaj, en el discurso que comienza “A mi yegua”: hay caballos hembras y caballos machos, un despertar desde abajo y un despertar desde arriba, etc.; pero hay también un despertar desde arriba adicional: las letras masculinas, que vienen sin ningún despertar desde abajo, etc.; estas son descensos desde el nivel de Atika, etc. Véase allí.

El paréntesis cita el discurso “A mi yegua” de Torah Ohr, Beshalaj: los caballos hembras representan un despertar desde abajo y los machos, un despertar desde arriba. Hay también un despertar desde arriba más elevado, las “letras masculinas”, que viene sin iniciativa humana alguna y desciende de Atika.

והנה משם הוא שנמשך הכח ועוז לעליית הסוס דאתעדל"ת וע"ש עוד ע"פ ויאמר משה אכלוהו היום⁴⁹ מענין מוריד הטל כו'). וזהו לסוסתי ברכבי פרעה דמיתך רעיתי.

Ahora bien, es de allí que descienden la fuerza y el vigor para el ascenso del caballo del despertar desde abajo. Véase también allí, acerca del versículo “Y Moshé dijo: ‘Cómanlo hoy’”, sobre el tema de “Él hace descender el rocío”, etc.). Y este es [el significado de] “A mi yegua entre los carros del faraón te he comparado, amada mía”.

De esa fuente superior proviene la fuerza que permite al “caballo” humano, el despertar desde abajo, elevarse; el paréntesis señala además el discurso sobre el maná, “Cómanlo hoy”, respecto del tema del rocío. Con esto, el texto vuelve al versículo: Israel es comparado con “mi yegua entre los carros del faraón”.

פ"י כמו שיש זה לעומת זה ⁵⁰ בחינת סוס ברכבי פרעה דקליפה שהחיות אלקות שיש בהם אינו נתפס ומושג בהם להיות בהם בחינת ביטול כ"י אלא בבחי' מקיף עליהם מלמעלה והיא בחינת לבון ה זכה שבקטורת. ⁵¹

Es decir, así como existe “una cosa frente a la otra”, también está el nivel del caballo entre los carros del faraón de la kelipá (la cáscara), donde la fuerza vital divina que hay en ellos no es captada ni aprehendida en su interior, de modo que produzca en ellos autoanulación (bitul), etc., sino que está únicamente en la modalidad de circundarlos desde arriba; y este es el nivel del incienso puro en el incienso.

En oposición a la santidad también existen caballos: los carros del faraón de la kelipá. En ellos, la fuerza vital divina no es captada interiormente y no produce autoanulación; solo los circunda desde arriba. El texto identifica esto con el incienso puro: como se explica antes en este libro (a propósito de “Soy negra, pero hermosa”), diez de las once especies del incienso representan chispas exiliadas en las kelipot, mientras que la undécima, el incienso puro (levoná, de laván, “blanco”), es la fuente circundante de su vitalidad.

SECCIÓN 5 • 17

“Amada mía”, mi sustentadora

7 ולכן קרו ל"י אלקא דאלקייא ⁵² כ"י. כך דמיתך רעיתי פרנסתי ⁵³ שישראל מפרנסין ⁵⁴ ומתפרנסין כ"י שהוא ענין המשכת חיות ואור א"ס ב"ה בתוך עלמין על ידי התורה ומצות.

Por eso “lo llaman el D'os de los dioses”, etc. Así también: “Te he comparado, amada mía”: ra'yasi (“amada mía”) [significa] parnasasi (“quien me sustenta”), pues Israel sustenta y es sustentado, etc. Esto es la continuación de la fuerza vital y de la Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito sea, dentro de los mundos por medio de la Torá y las mitzvot.

Como en la kelipá la Divinidad solo circunda desde arriba, allí se la reconoce únicamente desde lejos: el Talmud dice que entre las naciones se lo llama “el D'os de los dioses”. Luego el texto se dirige a Israel: “así también: te he comparado, amada mía”. Ra'yasi (“amada mía”) se interpreta como parnasasi (“quien me sustenta”): por medio de la Torá y las mitzvot, Israel hace descender vida y la Luz Infinita a los mundos, y a su vez es sustentado.

כמו שהמאכל ממשיך חיות מהמוח לשאר האברים כו'. נמשל לבחינת סוסתי ברכבי פרעה שהוא בחינת מקיף לפי שהתורה ומצות מעלים את האדם העליון כמו סוס כו' (ועיין בהרמ"ז פ' כי תצא) (דער"ה סע"ב)

[Esto es] como el alimento, que hace llegar la fuerza vital desde el cerebro al resto de los miembros, etc. Se compara con el nivel de “mi yegua entre los carros del Faraón”, que es el nivel de la luz circundante, porque la Torá y las mitzvot elevan al Hombre supremo como un caballo, etc. (Véase el Ramaz sobre la parashá Ki Tetzé) (al final de 275b).

El alimento permite que la fuerza vital del cerebro llegue al resto del cuerpo; del mismo modo, la Torá y las mitzvot hacen descender la luz de D'os a los mundos. Esto se compara con “mi yegua”, un nivel circundante, porque la Torá y las mitzvot elevan al Hombre supremo como un caballo; el texto cita al Ramaz, Rabí Moshe Zacuto, en sus comentarios al Zóhar.

והנה היכל קה"ק הוא כו' הנהגתו ע"י הסוסים ועיין בסש"ב פנ"ב גבי ומהו הלבוש כו'

Ahora bien, el recinto del Santo de los Santos es, etc.; su conducción se realiza por medio de los caballos. Véase también Sefer Shel Beinonim, capítulo 52, donde dice: “¿Y qué es la vestimenta?, etc.”,

Las palabras siguientes afirman que el recinto del Santo de los Santos es “conducido” por medio de los caballos. Tanya, capítulo 52, pregunta qué “vestimenta” puede cubrir a la Shejiná sin quedar anulada por su luz, y responde: la voluntad y la sabiduría de D'os, revestidas en la Torá y las mitzvot.

דלעילא לעילא כו' בהיכל קה"ק⁵⁵ ועיין מ"ש מזה סד"ה את שבתותי תשמרו גבי ומקדשי תיראו ומשם יובן מש"כ שהתומ"צ מעלים כו' כמו סוס כו'

“muy, muy por encima”, etc., en el recinto del Santo de los Santos. Véase también lo escrito acerca de esto al final del discurso que comienza “Guardarán Mis Shabatot”, donde dice “y reverenciarán Mi Santuario”; de allí se comprenderá lo escrito acerca de que la Torá y las mitzvot elevan, etc., como un caballo, etc.

Esa sabiduría, dice Tanya, está “muy, muy por encima” del mundo revelado, y la Shejiná está revestida en el recinto del Santo de los Santos de cada mundo. El discurso sobre “Guardarán Mis Shabatot” explica que la Torá es llamada “Mi Santuario” porque el Talmud emana del recinto del Santo de los Santos de Beríá; esto ayuda a comprender cómo la Torá y las mitzvot elevan como un caballo.

ועמש"ל מענין אותיות התורה בד"ה לריח שמניך כמ"ש אשר יעשה⁵⁶ אותם האדם וחי בהם פי' שעושי
ומתקני בחינת אדם שיתעלה למעלה מעלה לבחינת

Y véase lo escrito arriba acerca de las letras de la Torá, en el discurso que comienza “Por el aroma de tus aceites”. Como está escrito: “que el hombre cumplirá y vivirá por ellas”; es decir, que ellas forman y rectifican el nivel del Hombre, para que ascienda cada vez más alto, al nivel de

El texto remite a un discurso anterior de este libro, “Por el aroma de tus aceites”, acerca de las letras de la Torá. Luego interpreta el versículo “que el hombre cumplirá y vivirá por ellas” como una enseñanza de que las mitzvot forman y perfeccionan al Hombre supremo, elevándolo cada vez más alto.

כי לא אדם כו' וד"ל (ועיין עוד מענין לסוסתי^{57, 58} ברבות בשה"ש במקומו ובפ' בשלח ס"פ כ"ג נשא
רפ"ח ובוהר ס"פ ויגש דרי"א ע"ב⁵⁹ ובפ' בשלח דמ"ו סע"ב):⁶⁰

“porque Él no es un hombre”, etc. Esto basta para quien comprende. (Véase además acerca de “A mi yegua” en Midrash Rabbah: sobre Shir HaShirim, en su lugar; sobre la parashá Beshalaj, final de la sección 23; sobre Nasó, comienzo de la sección 8; y en el Zóhar, final de la parashá Vayigash, 211b, y parashá Beshalaj, al final de 46b.)

La meta de ese ascenso es el nivel de “Él no es un hombre”: D'os tal como está por encima de la figura del Hombre. El paréntesis final enumera otras fuentes sobre “A mi yegua” en Midrash Rabbah y en el Zóhar.

EN LA AVODÁ

En el exilio, cuando el alma no puede llegar a D'os mediante la comprensión, aún puede anhelarlo “en la noche”, sin razón ni comprensión, desde el nivel de “mi alma”. Mediante la Torá y las mitzvot, el judío se convierte en la “yegua” de D'os y en Su “sustentador”: hace descender vida a los mundos y eleva al Hombre superno por encima de lo que puede alcanzar el intelecto. La fuerza para hacerlo no proviene de su propio poder, sino de la bondad de D'os hacia “quienes Le temen”.

PREGUNTAS PARA CONVERSAR

1. ¿Por qué explica el maamar la diferencia entre las visiones de Yejezkel y Zejariá según cuánto había descendido la luz divina en sus épocas?
2. ¿Cómo puede un caballo, que no comprende a su jinete, llevarlo más alto de lo que podría llegar por sí mismo, y qué enseña esto sobre las letras de la Torá y la plegaria?
3. ¿Qué significa que adam es adameh l'Elyon, y cómo puede el “caballo” correr por encima del Hombre sobre el trono?
4. Si la fuerza del caballo no es propia, ¿de dónde proviene y por qué se relaciona con Shabat y con “el rocío de Atika Kadisha”?
5. ¿En qué sentido es Israel “sustentador” de D'os, y por qué se compara esto con una yegua entre los carros del faraón?

FUENTES Y REFERENCIAS

Notas

PÁRRAFO 1

1 לסוסתי

Allí se imprime otra transcripción (hanajá) de este maamar.

LA NOTA DE KEHOT

הנחה אחרת בסה"מ תקס"ד ע' כג. נדפס גם בתו"א לעמבערג תרי"א כט, ג בלי הגהות. הגהות באוה"ת שה"ש ע' קלח, וע' קלט. וראה סה"מ עת"ר ע' ריט. ראה להלן בהוספות להערות וצינונים השוואה לד"ה זה.

2 "A mi yegua entre los carros del Faraón te he comparado, amada mía". Todo el maamar explica este versículo.

שיר השירים א': 9 Song of Songs

לְסוֹסְתִי בְּרֻכְבֵּי פְרָעָה דְּמִיתִיךָ רַעֲיָתִי:

Te he comparado, amada mía, a una yegua entre los carros del faraón.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

3 לא בגבורות הסוס יחפץ

"No se complace en la fuerza del caballo, ni se deleita en las piernas del hombre". Más adelante, el maamar vuelve a este versículo para mostrar de dónde proviene realmente la fuerza del caballo.

Psalms 147:10 תהילים קמ"ז:

לֹא בְּגִבּוֹרֹת הַסּוֹס יִחְפֹּץ לֹא־בְשׁוֹקֵי הָאִישׁ יִרְצֶה:

No se complace en la fuerza del caballo; no se deleita en las piernas del hombre.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים קמז, י.

4 כי תרכב על סוסיך

La plegaria de Jabacuc habla de D'os montado sobre Sus caballos, Sus carros de salvación. Aquí la palabra ki se lee "si", lo que implica que los caballos son solo uno de Sus carros.

Habakkuk 3:8 חבקוק ג':

הַבְּנֵה־רִים תִּהְיֶה אִם בְּנֵה־רִים אָפֶה אִם־בָּיִם עֲבֹרְתָהּ כִּי תִרְכַּב עַל־סוּסֶיהָ מְרַכֶּבְתִּיהָ יְשׁוּעָה:

¿Es contra los ríos, D'os, que se enciende tu ira? ¿Es contra los ríos, o contra el mar tu indignación? ¿Es que montas en tus caballos, en tus carros de victoria?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

חבקוק ג, ח.

5 פני אריי פני שור

Cada una de las Jayot de la visión de Yejezkel tenía rostro de hombre, rostro de león a la derecha, rostro de buey a la

izquierda y rostro de águila. Esto es "el carro de Yejezkel".

יחזקאל א': 10 Ezekiel

וְדִמוֹת פָּנֵיהֶם פָּנֵי אָדָם וּפָנֵי אֲרִיָּה אֶל־הַיָּמִין לְאַרְבַּעַתָּם וּפָנֵי־שׁוֹר מִהַשְּׂמֹאל לְאַרְבַּעַתָּם וּפָנֵי־נֶשֶׁךְ לְאַרְבַּעַתָּם:

En cuanto al aspecto de sus rostros, cada uno tenía rostro de hombre; los cuatro tenían rostro de león al lado derecho; los cuatro tenían rostro de buey al lado izquierdo; y los cuatro tenían también rostro de águila.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

6 ומרכבות זכריה

La nota remite allí en relación con los carros de Zejaría.

LA NOTA DE KEHOT

(סי' ו, ב). (כ). ראה סה"מ עת"ר ע' ריט.

7 סוסים שחורים

Zejaría vio carros: el primero tirado por caballos rojos y el segundo por caballos negros; en el versículo siguiente aparecen caballos blancos. Estos son "los carros de Zejaría".

Zechariah 6:2 זכריה ו':

בְּמִרְכָּבָה הָרִאשׁוֹנָה סוּסִים אֲדָמִים וּבְמִרְכָּבָה הַשֵּׁנִית סוּסִים שְׁחֹרִים:

En el primer carro había caballos rojos; y en el segundo carro, caballos negros;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

8 ובלילא מאי קעביד רוכב על כרוב קל שלו ושט

Una de las respuestas del Talmud a la pregunta de qué hace D'os por la noche es que "cabalga sobre Su querubín ligero y surca dieciocho mil mundos". Se cita como otro tipo de carro divino.

עבודה זרה ג' ב: י"ג-י"ד Avodah Zarah 3b:13-14

ובליליא מאי עביד? איבעית אימא: מעין ימא, ואיבעית אימא: רוכב על כרוב קל שלו ושט בשמונה עשר אלף עולמות, שנאמר: "רכב אלקים רבתיים אלפי שנא", אל תקרי "שנא" אלא "שאינ", ואיבעית אימא: יושב ושומע שירה מפי חיות, שנאמר: "יומם יצנה הי חסדו ובלילה שירה עמי". אמר רבי לוי: כל הפוסק מדברי תורה ועוסק בדברי שיחה מאכיליו לו גחלי רתמים, שנאמר: "הקטפים מלוח עלי שיח ושרש רתמים לחמם". אמר ריש לקיש: כל ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

9 ועל דמות הכסא דמות כמראה אדם

Sobre el firmamento que estaba encima de las Jayot, Yejezkel vio un trono y, sobre la semejanza del trono, "una semejanza que parecía la figura de un hombre". Este es el Hombre supremo, con relación al cual se define cada nivel del carro.

יחזקאל כ"ב: 1 Ezekiel

וממעל לרקיע אשר על־ראשם כמראה אבן־ספיר דמות כסא ועל דמות הכסא דמות כמראה אדם עליו מלמעלה:

Y sobre el firmamento que estaba encima de sus cabezas había una semejanza de trono, de apariencia semejante a una piedra de zafiro; y sobre la semejanza del trono, arriba, había una semejanza con apariencia de hombre sentado sobre él.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

יחזקאל א, כו.

10

הדם הוא הנפש

“Porque la sangre es el alma”: esta es la razón que da la Torá para prohibir el consumo de sangre. Aquí explica por qué los tendones que transportan la sangre son “luces” que dan vida a los miembros.

Deuteronomy 12:23ג"כ:י"ב דברים

רק חֹזֶק לְבַלְתִּי אֲכַל הַדֵּם כִּי הַדֵּם הוּא הַנֶּפֶשׁ וְלֹא־תֹאכַל הַנֶּפֶשׁ עִם־הַבָּשָׂר:

Tan solo sé firme en no comer la sangre, porque la sangre es la vida; y no comerás la vida junto con la carne.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

דברים יב, כג. ראה לקמן טז, ב. אוה"ת ויקרא כרך ב ע' תקלד.

11

חיות האברים

La nota remite allí para tratar la fuerza vital que proviene de la sangre.

LA NOTA DE KEHOT

ראה שערי אורה לכ"ק אדה"א צג, ב ואילך בענין חיות מהדם.

12

כמה בחי מרכבות

Según la nota, allí se explican los diversos niveles de los “carros” de D'os.

LA NOTA DE KEHOT

נתבאר בסה"מ תרל"ה ח"ב ע' שלט.

13

י"ה עם שמי שס"ה וזכרי עם ו"ה רמ"ה

Ese pasaje cita la misma enseñanza y la explica: los mandamientos positivos pertenecen a Vav-Hei, el mundo revelado, pues son vasijas en las que la fuerza vital está investida abiertamente, como los miembros del Rey; los mandamientos prohibitivos pertenecen a Yud-Hei, el mundo oculto, donde la Luz Infinita no está investida abiertamente, sino que es atraída únicamente mediante la negación.

LA NOTA DE KEHOT

נסמן לעיל ז, א.

PÁRRAFO 3

14

ירידה לצורך עליה

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

מכות (ז, ב). [כ].

15

ירידה לצורך עליה

En las leyes del exilio por homicidio involuntario, el Talmud habla de «un descenso que tiene por objeto un ascen-

so». Aquí, la frase se aplica al descenso de la luz durante la semana, cuyo propósito es el ascenso del Shabat.

Makkot 7b:6ז' ב:מכות

תנו רבנן: «אם בפעת» – פֶּרֶט לָקֵרֶן זֹוֹת. «בְּלֹא אֵיכָה» – פֶּרֶט לְשׁוֹנָא. «הִדְפוּ» – שִׁדְחָפוּ בְּנוֹפוּ. «אוֹ הַשְׁלִיךְ עָלָיו» – לְהַבִּיאַ יְרִידָה שֶׁהִיא צוּרָה עָלָיָה. «בְּלֹא צְדָה» – פֶּרֶט לְמַתְכוּיִן לְצַד זֶה וְהִלְכָה לָהּ לְצַד אַחֵר.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

16

כי האיש דרכו לכבוש

A partir de «llenen la tierra y sométanla», el Talmud aprende que el mandamiento de procrear está dirigido al hombre, pues «es propio del hombre someter». Aquí se explica por qué la luz que debe «someter» proviene del nivel del Hombre.

Yevamot 65b:4-5ה' ב:ד' יבמות

גְּמִי מֵנָא הֵי מִיָּלִי? אָמַר רַבִּי אֵילְעָא מִשּׁוּם רַבִּי אֶלְעָזָר בְּרַבִּי שְׁמַעוֹן: אָמַר קְרָא: «וּמִלְאוּ אֶת הָאָרֶץ וּכְבֹּשׁוּהָ». אִישׁ דָּרְכוּ לְכַבֵּשׁ, וְאִין אִשָּׁה דָּרְכָה לְכַבֵּשׁ. אֲדַרְבֵּה: «וּכְבֹּשׁוּהָ» תַּרְתִּי מִשְׁמַע! אָמַר רַב נַחֲמָן בַּר יִצְחָק: «וּכְבֹּשׁוּהָ» כְּתִיב. רַב יוֹסֵף אָמַר, מִהֲקָא: «אֲנִי אֶל שְׂדֵי פְרָה וּרְבֵהָ», וְלֹא קֹאֲמַר «פְּרוּ וּרְבּוּ».

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTA DE KEHOT

יבמות סה, ב.

PÁRRAFO 4

17

סוס מוכן למלחמה

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

משלי (כא, לא), ושם כתיב “ליום מלחמה”. [כ].

18

סוס מוכן למלחמה

“Se prepara el caballo para el día de la batalla, pero la salvación es de D'os”. Como señala la nota de Kehot, el versículo dice “para el día de la batalla”; aquí se aplica a la luz que debe descender al lugar de la batalla.

Proverbs 21:31א"א:ל' משלי

סוס מוכן ליום מלחמה ולהי התשועה:

El caballo está preparado para el día de la batalla, pero la victoria es de D'os.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

19

מאיגרא רמה

Cuando el rollo de Lamentaciones cayó de la mano de Rebí al llegar al versículo “Arrojé del cielo a la tierra”, exclamó: “¿De un techo elevado a un pozo profundo!”. La expresión describe aquí el gran descenso de la Luz Infinita a los mundos más bajos.

Chagigah 5b:16-17י"ז-י"ז חגיגה

רַבִּי הוּהָ נָקִיט סֶפֶר קִינּוֹת וְקָא קְרִי בְּגִייה, כִּי מָשָׂא לְהָא פְּסוּקָא “הַשְׁלִיךְ מִשָּׁמַיִם אֶרֶץ” — נָפַל מִן יְדִיה, אָמַר: מֵאִיגְרָא רִם לְבִינְרָא עֲמִיקָמָא. רַבִּי וְרַבִּי חִינְיָ הוּוּ שְׁקִלִי וְאֶזְלִי בְּאוֹרְחָא, כִּי מִטּוּ לְהָוֹא מֵתָא, אָמְרִי: אֵיכָא צוּרְבָא מִרְבָּנָא הָכָא? נִזִּיל וְנִיקְבִּיל אַפִּיָה. אָמְרִי:

איכא צורכא מרכנן הכא, ומאור עינין הוא. אמר לקה רבי חייא לרבי:
תיב את, לא תולול בנשיאותך. איזיל אנא ואקביל אפיה.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

PÁRRAFO 5

20 ולכן ישעיי ויחזקאל

Este pasaje acerca de las visiones de Yeshayahu, Yejezel y Zejariá se cita allí, y Or HaTorah remite al lector a Torah Ohr, Yitró, acerca de que “los Patriarcas son la carroza”.

LA NOTA DE KEHOT

מובא באוה"ת בראשית כרך ב רפא, ב ושם מציין לעיין בתו"א פי יתרו בד"ה האבות הן הן המרכבה.

21 שהחיות נושאות

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

בחי תרומה כה, יו"ד בשם פדר"א. וראה פדר"א ספ"ד. שמ"ר ספכ"ג. לי הפיוט ר"ה במוסף אחר קדושת כתר ד"ה וחיות. [כ].

22 שהחיות נושאות

El Midrash habla de “las Jaiot que llevan el Trono”, que no reconocen la forma divina y preguntan dónde está Su lugar. La nota de Kehot lo cita para ilustrar la imagen de las Jaiot que llevan el Trono.

Shemot Rabbah 23:15 ו"ט:ט"ו

23 שהחיות נושאות ומנושאות עם הכסא שהכסא נושא אותם

Rabenu Baja escribe que las Jaiot llevan el Trono de Gloria y que este las lleva a ellas, citando Pirkei DeRabbi Eliezer: parecen llevarlo, pero en verdad son llevadas. Aquí se muestra cuán cerca están las Jaiot de la luz que cabalga sobre ellas.

Rabbeinu Bahya, Shemot 25:18 ו"ח:כ"ה שמות כ"ה

... לחיה אחת ואמר כי הם הכרובים, ואחר שהזכיר השגתו הראשונה והיא חיות הקדש חזר והזכיר השגה שניה שהיא האופנים שהם אצל החיות ולמטה מהם כענין שכתוב (שם א') וארא החיות והנה אופן אחד בארץ אצל החיות, וכבר הזכיר בהשגה ראשונה של החיות וארא והנה רוח סערה וגוי ואח"כ הזכיר השגה שלישית עליונה מכלן והיא השגת החשמל, ואמר וארא כעין חשמל, ועל ג' השגות הללו שהשיג הזכיר ג' פעמים וארא וזה יורה שהם שלשה השגות חלוקות והם ממטה למעלה אופנים וחיות וחשמל, ושלש השגות אלה הם הנקראים מעשה מרכבה שכן ...

7. ועשית שנים כרובים «harás dos querubines, etc.». Según el sentido llano del texto, la razón por la que se colocaron figuras semejantes de ángeles tanto en el Tabernáculo como en el Templo permanente es mantener viva la idea de que existen tales seres, a quienes D'os designa de vez en cuando para realizar milagros en la tierra. Así como se nos ha ordenado creer firmemente en la existencia de D'os mismo y en que Él es la Existencia Primordial —y este es uno de los conceptos fundamentales de la ...

Midrash Rabbeinu Bachya [ben Asher]. Warsaw, 1878 (Public Domain) • Torah Commentary by Rabbi Bachya ben Asher, trans. Eliyahu Munk, 1998.

(CC-BY)

24 נפשי אויתך בלילה

“[Con] mi alma te he anhelado durante la noche; [con] mi espíritu dentro de mí te busco”. “Noche” se interpreta como el tiempo en que no está el Templo, y “mi alma”, como un anhelo que trasciende la razón.

Isaiah 26:9 ו"ט:ט"ו ישעיהו

נפשי אויתך בלילה אֶחֱרוּחִי בְּמַרְבִּי אֶשְׁחַרְךָ כִּי כְאֲשֶׁר מְשַׁפְּטִיד לְאַרְצִי צֶדֶק לְמַדּוֹ יִשְׁבִּי תָבֵל:

Con mi alma te he deseado en la noche; sí, con mi espíritu dentro de mí te he buscado con diligencia; pues cuando Tus juicios se manifiestan en la tierra, los habitantes del mundo aprenden justicia.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ישעיי כו, ט.

PÁRRAFO 6

25 עד מהרה ירוץ דברו

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

תהלים רמו, טו.

26 עד מהרה ירוץ דברו

“Envía Su mandato a la tierra; Su palabra corre con gran rapidez”. Aquí, la palabra “corre” se interpreta como el correr del caballo, que llega adonde una persona no puede llegar a pie.

Psalms 147:15 ו"ט:ט"ו תהילים

הִשְׁלַח אֱמָרְתוֹ אֶרֶץ עַד־מְהֵרָה יָרוּץ דְּבָרוֹ:

Envía Su mandato sobre la tierra; Su palabra corre velocísima.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

27 והארץ הדום רגלי

“Los cielos son Mi trono, y la tierra es el estrado de Mis pies”. Aquí, los “pies” son el nivel de Divinidad que llega hasta la tierra, y el caballo corre más allá de ellos.

Isaiah 66:1 ו"א:ס"ו ישעיהו

כֹּה אָמַר ה' הַשָּׁמַיִם כִּסֵּאִי וְהָאָרֶץ הָדָם רִגְלִי אֵינָהּ בֵּית אֲשֶׁר תִּבְנֶנּוּ לִי וְאֵינָהּ מְקוֹם מְנוּחָתִי:

Así dice D'os: El cielo es Mi trono y la tierra es el escabel de Mis pies; ¿dónde está la casa que podéis construir para Mí? ¿Y dónde está el lugar que será Mi morada de descanso?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ישעיי סו, א.

28 אדם הוא אדמה לעליון

Una obra clásica de Kabalá que la nota cita como fuente para interpretar adam (“hombre”) como adame l'Elyón, “seré semejante al Altísimo”.

LA NOTA DE KEHOT

עשרה מאמרות מאמר אם כל חי, ח"ב סל"ג. שלי"ה תושב"כ וישב סוף הדרוש צאן יוסף, עיי"ש. ועוד.

29

אדמה לעליון

“Subiré por encima de las alturas de las nubes; seré como el Altísimo”: la jactancia del rey de Babilonia. Las obras cabalísticas citadas en la nota de Kehot relacionan adam (“hombre”) con adameh: el Hombre es una semejanza del Altísimo.

Isaiah 14:14 י"ד:י"ד שיעיהו

אֶעֱלֶה עַל-בְּמֹתַי עַב אֲדָמָה לְעִלְיוֹן:

Subiré por encima de las alturas de las nubes; seré como el Altísimo’.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

30

ע"פ אתם נצבים

Allí D'os es llamado El Elyón, “exaltado y muy elevado”, porque en la revelación de Su propio Ser no hay flujo alguno hacia los mundos, ni como la luz que los llena ni como la luz que los circunda.

LA NOTA DE KEHOT

לעיל פי נצבים מד, ג.

31

ה' איש מלחמה

“D'os es un hombre de guerra; D'os es Su Nombre”, del Cántico del Mar. Aquí se interpreta que D'os es llamado “hombre” únicamente en relación con la guerra.

Exodus 15:3 ט"ו:ג שמות

Havayah אִישׁ מִלְחָמָה Havayah שְׁמוֹ:

D'os es un hombre de guerra; D'os es Su nombre.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

שמות טו, ג. ראה מכילתא ע"פ זה. ובאוה"ת בשלח עי' תקלט. אוה"ת תצא עי' תקעט.

32

ה' איש מלחמה

Acerca de “D'os es un hombre de guerra”, la Mejilta dice que en el mar D'os se manifestó como guerrero y en el Sinaí como un anciano lleno de misericordia; sin embargo, “con Su Nombre combate” y no necesita ninguna de las armas de un guerrero. La nota de Kehot la cita sobre este versículo.

Mekhilta DeRabbi Yishmael, Tractate Shirah 4:1 דרבי

ישמעאל, מִסְכָּתָא דְשִׁירָה ד':א

(שמות טו, ג) ”יִי אִישׁ מִלְחָמָה, יִי שְׁמוֹ.” רַבִּי יְהוּדָה אוֹמֵר: הָרִי זֶה מִקְרָא עֲשִׂיר בְּמִקְוֹמוֹת הָרֶבֶה: מִגִּיד שְׁנִגְלָה עֲלֵיהֶם הַמָּקוֹם בְּכָל כְּלִי זֶוֶן: נִגְלָה עֲלֵיהֶם כְּפָרֶשׁ, שְׁנִגְמָר: (תהלים יח, יא) ”וַיַּרְכֹּב עַל כְּרוֹב וַיַּעַף וַיָּרָא עַל כְּנָפֵי רוּחַ.” נִגְלָה עֲלֵיהֶם כְּגִבּוֹר חֲגוֹר חֶרֶב, שְׁנִגְמָר: (תהלים מה, ד) ”חֲגוֹר חֶרֶבָה עַל יָרֵךְ, גִּבּוֹר!”

(Éxodo, allí 3) «D'os es un hombre de guerra; D'os es Su nombre». R. Yehudah dice: Este es un versículo rico en (lo que está escrito) en muchos lugares. Por medio de esto se nos hace saber que Él se reveló a ellos con armas de guerra. Se reveló a ellos como un guerrero ceñido con una espada,

como está escrito (Salmos 45:4): «Ciñe tu espada sobre tu muslo, oh héroe».

Beeri Edition, Koren, Jerusalem, 2019 (CC-BY-NC) • Mechilta, translated by Rabbi Shraga Silverstein (CC-BY)

33

כי לא אדם הוא להנחם

Shmuel le dice a Shaul que “el Eterno de Israel no miente ni se arrepiente, pues no es un hombre para arrepentirse”. Aquí, esto muestra que, en Sí mismo, D'os trasciende el nivel del Hombre.

I Samuel 15:29 ט"ו:כ"ט שמואל א

וְגַם נִצַּח יִשְׂרָאֵל לֹא יִשְׁקַר וְלֹא יִנָּחֵם כִּי לֹא אָדָם הוּא לְהִנָּחֵם:

Y la Gloria de Israel no mentirá ni se arrepentirá, pues Él no es un hombre para arrepentirse».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ש"א טו, כט.

34

ע"פ זכור

En la explicación de “Recuerda el día de Shabat”, el nivel del Hombre se extiende en las líneas de las Sefirot (derecha, izquierda y centro), conforme al orden de la cadena descendente; por eso, también su conducta se divide entre los niveles: “con el bondadoso actúas con bondad”.

LA NOTA DE KEHOT

תו"א עב, ג.

35

ועמ"ש בד"ה יביאו לבוש מלכות

El discurso “Yaviu Levush Malchus” abre Torah Ohr sobre Megillas Esther en 90a.

LA NOTA DE KEHOT

ראה תו"א צ, א ואילך.

36

וסוס אשר רכב עליו המלך

Hamán propone: “Que traigan vestiduras reales que el rey haya usado, y el caballo sobre el que el rey haya montado”. Se cita un discurso sobre este versículo acerca del caballo que corre más rápido que el querubín.

Esther 6:8 ח'ח:ו אסתר

יְבִיאוּ לְבוּשׁ מַלְכוּת וְאֶשֶׁר לְבִשְׁבוּ הַמֶּלֶךְ וְסוֹס אֲשֶׁר רָכַב עָלָיו הַמֶּלֶךְ וְאֶשֶׁר תַּתַּן מַלְכוּת בְּרֹאשׁוֹ:

que traigan vestiduras reales, las que suele vestir el rey, y el caballo en que monta el rey, y sobre cuya cabeza se pone una corona real;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

37

ובד"ה וקבל היהודים

En esa columna, el discurso explica que la atracción de la Luz Infinita hacia la Torá y las mitzvot, las “vestiduras reales”, se produce por medio del “caballo”, como se dice acerca de la entrega de la Torá: “pues Tú cabalgas sobre Tus caballos”.

LA NOTA DE KEHOT

תו"א צו, ד.

38 **בד"ה אז ישיר משה**
Allí las letras son llamadas caballos: así como el caballo se anula ante su jinete, las letras del habla se anulan ante el intelecto que las dirige.

LA NOTA DE KEHOT

תו"א סג, ג.

39 **אז ישיר משה**
“Entonces Moshe y los hijos de Israel cantaron este cántico... Cantaré a D'os, pues se ha enaltecido grandemente; al caballo y a su jinete arrojó al mar”. Se citan dos discursos sobre estas palabras en Parshat Beshalaj.

Exodus 15:1 טו"א:1

אז ישיר משה וכן ישראל את השירה הזאת ל Havayah ויאמרו לאמר אשירה ל Havayah כי גאה גאה סוס ורכבו רמה בים:

Entonces Moisés y los hijos de Israel cantaron este cántico a D'os y dijeron: Cantaré a D'os, pues se ha exaltado; al caballo y a su jinete arrojó al mar.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

40 **ובד"ה אשירה**
Allí las combinaciones de las letras de la Torá son llamadas caballos: aunque subordinado al jinete, el caballo puede llevarlo adonde no llegaría por sí mismo; de modo semejante, las letras de la Torá pronunciadas en voz alta, incluso sin comprensión, elevan el alma por encima de su propia raíz.

LA NOTA DE KEHOT

תו"א סג, א.

41 **לא בגבורת הסוס**
“No se complace en la fuerza del caballo”. Aquí se interpreta el versículo en el sentido de que la fuerza del caballo no es propia; el versículo siguiente explica de dónde proviene.

Psalms 147:10 קמ"ז:10

לא בגבורת הסוס יחפץ לא בשוקי האיש ירצה:

No se complace en la fuerza del caballo; no se deleita en las piernas del hombre.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהילים קמז, י.

42 **רוצה ה' את יראיו את המיחלים לחסדו**
“D'os se complace en quienes Le temen, en quienes esperan Su bondad”. “Su bondad” se entiende como la esencia misma de D'os, que da fuerza al caballo.

Psalms 147:11 טו"א:11

רוצה ה' את יראיו את המיחלים לחסדו:

D'os se complace en los que le temen, en los que esperan en su misericordia.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

43 **טלא דנטף מעתיקא קדישא**
En el Idra Rabba, el rocío gotea del cráneo de Atika y llena la cabeza de Zeir Anpín; de ese rocío serán revividos los muertos. El texto identifica este rocío con la luz que fortalece al caballo.

Zohar III, 128b זח"ג קכח, כ

LA NOTA DE KEHOT

זח"ג קכח, ב. קלה, ב. זח"ב (סא, ב. סב, ב.). ועי' שם (פח, א.). ובח"ג (רפח, א) ל"י כמ"ש כאן. [כ].

44 **טלא דנטיף מעתיקא קדישא כשבת**
El Zohar dice que en Shabat la cabeza de Zeir Anpín se llena con el rocío que desciende de Atika Kadisha, el más oculto de todos. Este es el rocío “de Shabat” del que habla el texto.

ספר הזהר, יתרו כ"ו:תמ"א-כ"ז:תנ"ג 26:441-27:453 Zohar, Yitro

45 **בד"ה לסוסתי**
Ese discurso sobre el mismo versículo recuerda, a partir del Zohar, que el Faraón primero puso yeguas delante y luego sementales.

LA NOTA DE KEHOT

תו"א סג, ד.

46 **סוסין נוקבין . . דוכרין**
La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

זח"ב (מו, סע"ב, מז, א.). [כ].

47 **סוסין נוקבין וסוסין דוכרין**
El Zohar explica “A mi yegua” a partir de las tácticas del faraón: enganchó yeguas adelante y sementales detrás, y luego invirtió su posición. El discurso de Torah Ohr citado aquí entiende los caballos hembra y macho como despertares desde abajo y desde arriba.

ספר הזהר, בשלח ה':ס"ג-ז:ע"א 5:63-7:71 Zohar, Beshalach

Y EL FARAÓN SE ACERCÓ. Dijo R. Jose: Se ha señalado que la palabra hikrib (se acercó, lit. acercó) está en forma causativa, lo que significa que acercó a los israelitas a D'os mediante el arrepentimiento. Así dice también la Escritura en otro lugar: «Oh D'os, en la angustia te buscaron; derramaron una oración cuando Tu castigo estaba sobre ellos» (Isaías 26:16), es decir, Israel no se dirige al Todopoderoso cuando está tranquilo, sino solo cuando está «en la angustia»; cuando Él los castiga, entonces «derraman una oración». Son como ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

48 **אתעדל"ת ואתעדל"ע**
La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

זח"א (פח, א. קסד, א. רלה, א. רמד, א.). זח"ב (רלב, ב.). ת"ז (תס"ט) קי, ב. [כ].

49

ויאמר משה אכלוהו היום

“Moshé dijo: Cómanlo hoy, porque hoy es un Shabat para D'os; hoy no lo encontrarán en el campo”. Un discurso de Torah Ohr, Beshalach comienza con este versículo, y el texto se refiere a él en relación con el rocío.

Exodus 16:25 שמוט ט"ז:כ"ה

ויאמר משה אכלוהו היום כי־שבת היום להי היום לא תמצאוהו בשדה:

Y dijo Moisés: «Comedlo hoy; porque hoy es sábado para D'os; hoy no lo hallaréis en el campo».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

50

זה לעומת זה

“D'os hizo a uno opuesto al otro”. El Jasidut lo interpreta en el sentido de que cada nivel de santidad tiene su contraparte en la kelipá; aquí, los caballos de los carros del faraón se oponen a los caballos de la santidad.

Ecclesiastes 7:14 קהלת ז':י"ד

ביום טובה הנה בטוב וכיום רעה ראה גם את־זה לעמת־זה עשה האלקים על־דברת שלא ימצא האדם אחריו מאומה:

En el día de la prosperidad, alégrate, y en el día de la adversidad, considera: D'os hizo tanto lo uno como lo otro, para que el hombre no descubra nada de lo que vendrá después de él.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

51

לבונה זכה שבקטורת

Entre las especias del incienso, D'os ordena “incienso puro” (levonah zakah). El texto lo identifica con la divinidad que circunda la kelipá desde arriba.

Exodus 30:34 שמוט ל':ל"ד

ויאמר ה' אל־משה קח־לך סמים נטף ושחלת וחקל־בנה סמים ולבנה זכה בד בבד יהיה:

Y D'os dijo a Moisés: «Toma para ti especias aromáticas: es-tacte, uña aromática y gálbano; especias aromáticas y olí-bano puro; de cada una habrá igual cantidad.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 7

52

קרו ליי אלקא דאלקייא

En respuesta a cómo el Nombre de D'os puede ser «grande entre las naciones», el Talmud dice que ellas «Lo llaman el D'os de los dioses». Aquí se lo cita para mostrar que en la kelipá la divinidad es reconocida únicamente como algo que está por encima de ellas.

Menachot 110a:11-13 י"א-י"ג:א

אמר ריש לקיש מאי דכתיב (ויקרא ז, לו) זאת התורה לעולה למנחה ולחטאת ולאשם כל העוסק בתורה כאילו הקריב עולה מנחה חטאת ואשם אמר רבא האי לעולה למנחה עולה ומנחה מיבעי ליה אלא אמר רבא כל העוסק בתורה אינו צריך לא עולה (ולא חטאת) ולא מנחה ולא אשם אמר רבי יצחק מאי דכתיב (ויקרא ו, יח) זאת תורת החטאת וזאת תורת האשם כל העוסק בתורת חטאת כאילו הקריב חטאת וכל העוסק בתורת אשם כאילו הקריב אשם:

Wikisource Talmud Bavli (CC-BY-SA)

LA NOTA DE KEHOT

מנחות קי, א.

53

רעיתי פרנסתי

Sobre este versículo, el Midrash interpreta ra'yasi como «quienes Me sustentan», pues Me alimentan con las dos ofrendas diarias. Aquí, «quien me sustenta» significa que Israel infunde vida en los mundos mediante la Torá y las mitzvot.

Shir HaShirim Rabbah 1:14 ד"ד:א

אֶשְׁכַּל הַכֶּפֶר, זֶה יִצְחָק, שֶׁנִּכְפַּת עַל הַמִּזְבֵּחַ כְּאֶשְׁכּוֹל. הַכֶּפֶר, שֶׁמִּכְפֵּר עֲוֹנוֹתֵיהֶם שֶׁל יִשְׂרָאֵל. בְּכֶרְמִי עֵץ גָּדִי, זֶה אֲבִינוּ יַעֲקֹב, שֶׁנִּכְנָס בְּכֶרֶם פָּנִיו מִתְפַּחַד בְּהַקְלָמוֹ אֶצֶל אֲבִיו, וְלָכֵשׁ בְּגָדֵי גָדִי עֲוִים, וְנִטְלַל הַבְּרָכוֹת שֶׁהֵן עֵץ עֹלָם. רַבִּי חֻנְיָא בְּשֵׁם רַבִּי אֲחָא אֵין לֵה חֲבִיב לְאַשָּׁה הִואַת יוֹתֵר מִצְרוּר הַבֶּשֶׂם אֵיכֵן הִיא מְלִינָה אוֹתוֹ בֵּין שְׂדֵיהָ. וְאָמַר רַבִּי חֻנְיָא בְּשֵׁם רִישׁ לְקִישׁ, אֲמַרְהָ כְּנֶסֶת יִשְׂרָאֵל לִפְנֵי הַקְדוּשׁ בְּרוּךְ הוּא, רַבּוֹנוֹ שֶׁל עוֹלָם הַצֵּרֶתָה לְמִצְרִים ...

«Mi amado es para mí como un racimo de alheña en las viñas de Ein-Guedí» (Cantar de los Cantares 1:14). «Un racimo de alheña [hakofer]: este es Isaac, que fue atado sobre el altar como un racimo. Hakofer, que expía [mekhaper] los pecados de Israel. «En las viñas de [bekharme] Ein-Guedí»: este es nuestro patriarca Jacob, que entró con el rostro contraído [bikhrum] por temor a ser humillado ante su padre. Se vistió con ropas hechas de un cabrito [gedi izim] y tomó las bendiciones, que son el ojo [ein] ...

Midrash Rabbah -- TE (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

54

רעיתי פרנסתי שישאל מפרנסין

El siguiente discurso comienza con el mismo versículo e interpreta ra'yasi como parnasasi, “como dicen nuestros Sabios: Israel sustenta”; pregunta cómo sustentan y por qué “amada mía” es comparada con una yegua.

LA NOTA DE KEHOT

הבי ציונים עי' בדי"ה לסוסתי הבי' כאן. ושי"נ. [כ].

55

ומהו הלבוש כוי דלעילא לעילא כוי בהיכל קה"ק

El Tania pregunta qué vestidura puede cubrir a la Shejiná y responde que es la voluntad y la sabiduría de D'os revestidas en la Torá y las mitzvot, una sabiduría «muy, muy por encima» del mundo revelado. Luego explica que la Shejiná está revestida en la cámara del Santo de los Santos de cada mundo.

Tanya, Likkutei Amarim 52:6 י"ב:ו

תניא, חלק ראשון: ליקוטי אמרים נ"ב:ו. ומהו הלבוש שיוכל להסתירה ולהלבישה, ולא יתבטל במציאות באורה? הוא רצונו ותבונה ותחכמותו וכיו המלוכשים בתורה ומצוותיה, הנגלית לנו ולבנינו, ד"אורייתא מחכמה נפקת", היא חכמה עילאה, דלעילא לעילא מעלמא דאתגללא, דאיהו חכים ולא בחכמה ידיעה וכיו, וכמו שנתבאר לעיל, שאורייתא סוף ברוך־הוא מלוכש ומיוחד בחכמה עילאה, והוא יתבאר ותחכמותו אחד. רק שירדה בסתר המדרגות ממדרגה למדרגה בהשתלשלות ...

Kehot Publication Society (CC-BY-NC)

56 כמ"ש אשר יעשה . . פי שעושים ומתקנין בחי אדם

«Guardarán Mis estatutos y Mis leyes, que el hombre cumplirá y vivirá por ellas». Aquí se interpreta que las mitzvot forman y elevan al Hombre supremo.

ויקרא י"ח:ה' Leviticus 18:5

וּשְׁמַרְתֶּם אֶת־חֻקֹּתַי וְאֶת־מִשְׁפָּטַי אֲשֶׁר יַעֲשֶׂה אִתְּכֶם הָאִשָּׁה וְחַי בָּהֶם אֲנִי

Havayah

Guardaréis, pues, Mis estatutos y Mis leyes, que el hombre cumplirá y vivirá por ellos: Yo soy D'os.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ויקרא יח, ה. באוה"ת שלח עי תקכה מבאר: "א"כ פי וחי בהם היינו המשכת האור והחיות מבחי ע"ק שבו נאמר כי עמך מקור חיים ל"א הנקי אדם". באוה"ת ויקרא כרך א פי אחרי עי צט מציין לכאן ומוסיף: "מבואר דמפרש האדם קאי על האדם שעל הכסא" וראה שם הפי בתי "וחי".

57 לסוסתי

Al explicar «porque Él es exaltado en lo alto», el Midrash trae «A mi yegua entre los carros del Faraón»: las olas del mar fueron comparadas con yeguas y los egipcios con sementales que las perseguían hacia el mar. El texto remite a ello para ampliar sobre «A mi yegua».

שמות רבה כ"ג:י"ד Shemot Rabbah 23:14

58 לסוסתי

Al final de esta página, el Zóhar comienza a explicar «A mi yegua entre los carros del Faraón», mediante las yeguas y los sementales del Faraón. El texto remite a ello para ampliar sobre el versículo.

ספר הזהר, בשלח ד'נ"ב-ה':ס"ג Zohar, Beshalach 4:52-5:63

59 ובזהר ס"פ ויגש דרי"א ע"ב

La nota remite allí para la formulación de este pasaje del Zóhar.

LA NOTA DE KEHOT

ראה הלשון בסה"מ תרנ"א עי קצו.

60 ועיין סד"ה את שבתותי תשמרון

En "y reverenciarán Mi Santuario", la explicación de "Guardarán Mis Shabatot" dice que la Torá es llamada "Mi Santuario" porque, como explica Sefer Shel Beinonim, capítulo 52, el Talmud emana del recinto del Santo de los Santos de Beriá, en el cual está revestida Maljut de Atzilut.

LA NOTA DE KEHOT

לעיל בהר מד, ד.



LikuteiTorah.com
LA PARASHÁ JASÍDICA

Sobre esta edición

Esta edición contiene el texto hebreo, la traducción al español, nuestras explicaciones y las notas.

The Hebrew text of Likkutei Torah: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Nuestra traducción al español, hecha de nuestra traducción inglesa del hebreo, sin las notas de Kehot: CC BY 4.0.

Nuestras explicaciones, con la introducción, las preguntas y la página para niños: CC BY-NC 4.0.

The notes: Kehot's marei mekomos ("Sources and References", including the Rebbe's notes) © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted; our notes on them: CC BY-NC 4.0.

Fuentes citadas, vía Sefaria: Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA); The Holy Scriptures: A New Translation (JPS 1917) (Public Domain); William Davidson Edition - Vocalized Aramaic (CC-BY-NC); Midrash Rabbeinu Bachya [ben Asher]. Warsaw, 1878 (Public Domain); Torah Commentary by Rabbi Bachya ben Asher, trans. Eliyahu Munk, 1998. (CC-BY); Beeri Edition, Koren, Jerusalem, 2019 (CC-BY-NC); Mechilta, translated by Rabbi Shraga Silverstein (CC-BY); The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain); Wikisource Talmud Bavli (CC-BY-SA); Midrash Rabbah -- TE (Public Domain); The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY); Kehot Publication Society (CC-BY-NC).

Esta edición en su conjunto: CC BY-NC 4.0. Puede copiarse, imprimirse y compartirse libremente, citando a Kehot Publication Society y likuteitorah.com; no puede venderse. <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>

La traducción al español se hizo desde la edición en inglés de likuteitorah.com con ayuda de IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), con el hebreo al lado para cotejar; todavía no la revisó un editor humano. Coteja con el hebreo todo lo importante.

El Rebe pidió que los maamarim de la parashá de la semana, la «Parashá jasídica», se estudien durante esa semana, repartidos en sus siete días (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Por qué estudiarla y las brajot del Rebe: likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Un proyecto gratuito y sin fines de lucro; aquí no se vende nada. Sin afiliación con Kehot, Sefaria ni la Biblioteca de Lubavitch. © likuteitorah.com

De likuteitorah.com/es/likutei-torah/shir-hashirim/9/

DEDICADO EN HONOR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

El padre del Rebe, Reb Levi Itzjak